

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-108-120



**СЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ СО ВРЕМЕНИ ВЫХОДА
ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА
«ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ 22. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»:
РЕТРОСПЕКТИВА И БУДУЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ**

Гу Цзюньлин

Чжэнчжоуский университет, Чжэнчжоу, Китай

Для контактов: 852600325@qq.com

Лю Цзинпэн

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Россия

Для контактов: liudabao7777@gmail.com

Аннотация. В статье на основе системного анализа статей журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» с 2007 по 2024 год рассматривается направление развития исследований в области перевода, изучаются закономерности появления разделов и специфика их содержания. При помощи количественного и качественного методов исследования в сочетании с опытом и тенденциями развития российского и мирового переводоведения анализируется научный вклад и характерные черты данного периодического издания за более чем семнадцать лет, вносятся предложения по его будущему развитию. Согласно данной статье, «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» играет важную роль в продвижении теоретических исследований в области перевода, содействует межкультурной коммуникации. В целях ответа на вызовы и возможности переводоведения в будущем журнал интенсифицирует междисциплинарный подход и международное сотрудничество.

Ключевые слова: Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода; семнадцатилетние; закономерности; особенности; перспективы

© Гу Цзюньлин, Лю Цзинпэн, 2024.

Для цитирования: Гу Цзюньлин, Лю Цзинпэн. Семнадцать лет со времени выхода первого издания журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода»: ретроспектива и будущие возможности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 4. С. 108–120. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-108-120

Статья поступила в редакцию 25.08.2024;
одобрена после рецензирования 05.09.2024;
принята к публикации 16.09.2024.

SEVENTEEN YEARS SINCE THE FIRST EDITION OF THE LOMONOSOV TRANSLATION STUDIES JOURNAL: RETROSPECTIVE AND FUTURE OPPORTUNITIES

Gu Junling

Zhengzhou University, Zhengzhou, China

For contacts: 852600325@qq.com

Liu Jingpeng

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: liudabao7777@gmail.com

Abstract. This article is based on a systematic analysis of the articles published in the “Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya Perevoda” (Moscow University Gerald. Series 22. Translation Theory) from 2007 to 2024, aiming to explore the developmental trajectory of this journal in the field of translation studies and reveal the evolutionary patterns of its section organization and content characteristics. Through quantitative and qualitative research methods, in conjunction with the historical background and academic trends in Russian and global translation studies, it summarizes the scholarly contributions and features of this journal over seventeen years and puts forward forward-looking suggestions for its future development. The article asserts that the aforementioned journal plays a significant role in advancing research in translation theory and promoting cross-cultural communication. It advocates for enhanced interdisciplinary collaboration and international cooperation to broaden research perspectives, in order to address the new challenges and opportunities in the field of translation studies.

Keywords: Moscow University Gerald. Series 22. Translation Theory; seventeenth anniversary; patterns; characteristics; prospects

For citation: *Gu Junling, Liu Jingpeng.* (2024). Seventeen years since the first edition of the Lomonosov translation studies journal: retrospective and future opportunities. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 4. P. 108–120. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-108-120

The article was received on August 25, 2024;
approved after reviewing on September 02, 2024.
accepted for publication on September 16, 2024.

Введение

«Вестник Московского университета. Теория перевода» («Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода», далее — «журнал») — единственное периодическое издание в России, посвящённое переводоведению. Основано 4 июля 2007 года, входит в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), является источником диссертаций для защиты докторских и кандидатских диссертаций в области культуры, литературы, филологии и философии, признанных Высшей аттестационной комиссией (ВАК) Российской Федерации. Данное издание с момента начала работы стало важной научной российской и даже международной платформой для переводоведческого сообщества. Ознакомившись со статьями данного периодического издания, возможно в общих чертах понять динамику развития российского переводоведения, узнать о новейших научных идеях в сфере переводоведения. В 2017 году журнал отмечал своё десятилетие, тогда мы исследовали наиболее частые разделы, а также их изменение наименований, сравнивали объёмы текста, авторов рукописей, и данная работа была опубликована в конце 2018 года. С тех пор прошло ещё шесть лет. Такой временной промежуток в рамках развития периодического издания незначительный, никаких переломных изменений произойти не может. Однако мы учитываем важнейший фон эпохи и общества. Общество развивается стремительно, изменения происходят каждую неделю, каждый месяц, а что касается применения искусственного интеллекта, смена технологий может происходить буквально за дни. В настоящей статье будут рассмотрены данные этого шестилетнего периода и сравнены с предыдущим десятилетним, проведены наблюдения за изменениями. Исследование приурочено к 270-летию Московского университета и 20-летию Высшей школы перевода.

1. Общие особенности структуры разделов журнала

На раннем периоде своей работы журнал стремился заложить академическую основу, сосредоточившись на систематических исследованиях в области теории перевода, а также на актуальных вопросах в области переводческой практики. В первые десять лет (в период с 2007 по 2017 гг.) основной фокус статей в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» был сосредоточен на исследованиях в области теории и методологии перевода. Согласно исследованию Гу Цзюньлина (2018: 3–12), ранняя структура разделов журнала была хорошо проработана, однако в разных выпусках журнала в ней происходили достаточно значительные изменения. К постоянным разделам журнала относились следующие: «методология перевода», «лингвокультурологические аспекты перевода/лингвистические и культурологические аспекты перевода», «общая теория перевода» и т.д. Раздел «общая теория перевода», как правило, помещался в начало, что позволяло продемонстрировать основной контекст публикаций в журнале — область теории перевода. С 2013 по 2017 гг. структура разделов постепенно стабилизировалась, после чего на уже имеющейся основе началась работа по уточнению и расширению содержания журнала. Структура разделов на данном этапе отражала разнообразие направлений в исследованиях авторов, а также широкое пространство их содержания. В это время в журнале велись углублённые исследования по многим направлениям, включая как теоретические, так и практические работы.

В качестве примера можно рассмотреть 8 выпусков за 2016 и 2017 годы. В соответствующих выпусках присутствует около 5 разделов. Названия разделов стали более устоявшимися и понятными, а также приобрели более обобщающий характер: «общая теория перевода», «лингвокультурологические аспекты перевода», «методология перевода», «вопросы терминологии», «хроника научной жизни» (Гу Цзюньлин, 2018: 6). Постоянные разделы отражают акцент журнала на онтологических исследованиях в области переводоведения.

Согласно имеющейся статистике за период с 2018 по 2024 годы, раздел «методология перевода» был представлен в структуре 16 выпусков, что составило 55% от общего числа выпусков журнала. Это свидетельствует о том, что журнал придаёт большое значение переводоведению как практической дисциплине. Следующим разделом является «общая теория перевода», который встречается

в 37,5% выпусков журнала. Таким образом, исходя из этих данных, можно отметить, что первоначальная цель журнала не претерпела изменений. Журнал по-прежнему уделяет особое внимание как теории, так и практике. Третий по частоте встречаемости раздел журнала — это «лингвокультурологические аспекты перевода», частота встречаемости которого составляет 34,4%. Данный показатель указывает на то, что язык и культура являются основой переводческой науки. Четвертым и пятым по частоте публикаций разделами в журнале являются «хроника научной жизни» (31,2%) и «лингводидактика и дидактика перевода» (28%). Наличие данных разделов в лидирующих позициях свидетельствует о том, что в журнале по-прежнему уделяется внимание отечественным академическим тенденциям, а также придаётся большое значение воспитанию специалистов в области перевода. Следует отметить, что на данном этапе появились специальные разделы и специальные выпуски журнала. Так, в 2021 году организатор журнала (Высшая школа перевода МГУ) провел международную научную конференцию на тему «Наука о переводе сегодня: перевод и конкуренция интеллектов», опубликовав главные доклады участников конференции во втором выпуске журнала за 2021 год в качестве специального выпуска. Помимо этого, второй выпуск 2020 года был подготовлен в качестве специального выпуска, посвящённого Великой отечественной войне. К 220-летию А.С. Пушкина, 200-летию и Ф.М. Достоевского, а также 75-летию переводческой деятельности в журнале также были сформированы специальные разделы со статьями, опубликованными на связанные темы. Это также является одним из принципов, которых всегда придерживался журнал — не забывать историю и помнить о величайших деятелях культуры.

2. Сравнение разделов журнала за последние шесть лет и за первые десять лет существования

При сравнении разделов журнала в период с 2018 по 2024 год по частоте встречаемости статей с первыми 10 годами существования журнала можно отметить, что названия разделов остались почти неизменёнными, в то время как частота публикаций претерпела небольшие изменения. Среди них частота встречаемости статей раздела «дидактика перевода» в первые десять лет составляла всего 22,5%, что значительно ниже частоты 42,5% у статей раздела «история перевода», занимавших шестое место. За последние шесть лет раздел «дидактика перевода» по частоте встречаемости стал зани-

мать пятое место, составив 36%. Данный показатель стал выше, чем в первые десять лет, что свидетельствует о большем внимании учёных вопросам обучению и воспитанию специалистов. Следующим заметным изменением является сбалансированность частоты встречаемости высокочастотных разделов за последние шесть лет. По частоте встречаемости между разделами больше не существует такого разрыва, который существовал ранее. Более подробная информация представлена в таблице 1.

Таблица 1

2008–2017 г. (40 номеров)			2018–2024 г. (25 номеров)		
Содержание	Кол-во номеров	Кол-во статей	Содержание	Кол-во номеров	Кол-во статей
Методология перевода	29	79	Методология перевода	16	37
Лингвокультурологические аспекты перевода	27	93	Общая теория перевода	12	21
Общая теория перевода	27	56	Лингвистические и культурологические аспекты перевода / Лингвокультурологические аспекты перевода	11	32
Хроника научной жизни	21	25	Хроника научной жизни	10	26
Вопросы терминологии / Терминология	19	27	Лингводидактика и дидактика перевода	9	14
История перевода и переводческих учений	17	31	Вопросы терминологии / Терминология	7	13
Дидактика перевода	9	20	История перевода и переводческих учений	7	11
Обзоры	8	10	Рецензии и обзоры	7	7
Художественный перевод	6	14	Лингвистические аспекты перевода	6	14
Рецензии	5	7	Теория художественного перевода и переводческая критика	5	13
Перевод и лингвистика	3	10			

При анализе количества опубликованных статей в каждом разделе становится видно, что разделы «методология перевода»

и «лингвокультурологические аспекты перевода» на протяжении всего времени являются лидирующими, занимая два первых места. Количество опубликованных в них статей самое большое. Несмотря на то, что раздел «общая теория перевода» за последние 6 лет стал занимать второе место по частоте встречаемости, количество публикаций в данном разделе меньше, чем в разделе «хроника научной жизни», которое по частоте встречаемости занимает четвёртое место. По сравнению с периодом первых 10 лет существования журнала, количество публикаций в разделе «хроника научной жизни» за последнее время увеличилось. Это свидетельствует о том, что журнал уделяет больше внимания важным мероприятиям в жизни академического сообщества. Помимо этого, за последние шесть лет положение трёх разделов журнала «терминология», «дидактика перевода», «история перевода» по частоте встречаемости немного изменилось по сравнению с предыдущими периодами. Однако количество публикуемых статей в данных разделах не имело значительных изменений, оставаясь по большей степени сбалансированным. Так, например, раздел «терминология» по частоте встречаемости за первые лет существования журнала занял пятое место. Его процентное соотношение составило 47,5%, в то время как количество опубликованных статей составило 6,7% от общего числа.

Данные показывают, что на протяжении всего процесса развития журнала имеется три раздела, сохранивших своё доминирующее положение: «методология перевода», «общая теория перевода», «лингвокультурологические аспекты перевода». Данные разделы являются академическим фундаментом журнала, которые обеспечивают непрерывность его публикаций и академическую авторитетность. В то же время появление новых разделов, таких как «цифровой перевод», «перевод и локализация», «технологии аудиовизуального перевода», «трансдисциплинарная наука о переводе» и «новые направления в науке о переводе» демонстрирует внимание исследователей, публикующих статьи в журнале, к развивающимся сферам перевода и их способность адаптации к общественным преобразованиям. Новые разделы не только обогащают содержание журнала, но и привлекают больше академического внимания и читателей, помогая повысить значимость журнала в переводческих исследованиях в России. Помимо этого, такие разделы, как «критика перевода», «теория переводного дискурса» и «дидактика перевода» показывают, что журнал адаптируется к социальным потребностям и потребностям по созданию научных дисциплин,

а также придерживается первоначальной цели — онтологические исследования в области переводоведения.

3. Особенности содержания публикуемых статей

В период с 2008 по 2017 гг. всего было опубликовано 404 статьи в 40 выпусках журнала. С 2018 по 2024 гг. (на момент написания настоящей статьи) было подготовлено 25 выпусков журнала, в которых суммарно было опубликовано 244 статьи. Частота встречаемости в каждом тематическом разделе несколько различается. Исследования по общей теории перевода всегда были основным разделом журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода». Статистика показывает, что количество статей по теории перевода составляет более 11,9% от общего количества статей в журнале. Исследования перевода, основанные на лингвистическом и культурологическом подходе, являются важной составной частью журнала. На их долю приходится 19,3% опубликованных статей, что ставит их на первое место среди всех разделов. В данном разделе, как правило, рассматривается взаимодействие языка и культуры в рамках переводческой деятельности. На разных этапах своего развития фокус исследований в журнале отличался. Так, на раннем этапе исследователи сосредотачивались на художественном переводе и культурных различиях. На промежуточном этапе развития стали появляться исследования, посвящённые изучению национальных культур и языковой психологии. В последнее время исследователи по большей степени сосредоточены на изучении вопросов культурного обмена и языковой адаптации в условиях процессов глобализации. Согласно статистике, методические исследования составляют около 17,9% от общего количества статей. На разных этапах содержание исследований изменялось: на раннем этапе в центре внимания исследователей были техники и стратегии перевода, в то время как в последнее время фокус был смещён в сторону инновационных методов перевода, сочетающих новые технологии, такие как машинный перевод или средства анализа больших данных.

За последние годы частота публикаций исследований в области преподавания перевода увеличилась. Их доля составила около 5,2% от общего количества статей. В этом разделе рассматриваются вопросы о науке о переводе, связанные с теоретической основой, методами преподавания и передачи практического опыта. Помимо этого, количество статей по истории перевода составляет около 6,5% от общего числа.

На протяжении последних 16 лет журнал придерживается концепции «интернационализации». Главный редактор журнала профессор Н.К. Гарбовский (2008:4) отмечает: «...наш журнал открыт не только для учёных Московского университета: мы хотели бы видеть на его страницах рассуждения об общей теории, истории, методологии, критике, дидактике и практическом переводческом опыте наших коллег из России и других стран, как признанных мастеров, известных всему миру, так и молодых учёных. Чем шире и разнообразнее будет палитра представленных в нём взглядов, тем чётче будет вырисовываться её объект — переводческая деятельность во всей своей вариативности». Журнал не только уделяет внимание отечественным переводческим исследованиям, но и результатам исследований зарубежных коллег. В таких разделах журнала, как «общая теория перевода», «методология перевода», «лингвистические и культурологические вопросы перевода», «терминология», «история перевода» и т.д. представлены суждения и мысли зарубежных авторов. Статистика последних 10 лет показывает, что в 16 выпусках была опубликована 31 статья китайских исследователей. Помимо этого, в 23 выпусках журнала опубликовано около 38 статей учёных из других стран. Всё это составляет примерно 17,1% от числа опубликованных статей (Гу Цзюньлин, 2018: 11).

Таблица 2

Год	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	Итого
Авторы китайских вузов	4	4	3	5	9	6	0	31
Аспиранты ВШП МГУ	1	13	6	2	1	5	1	29
Аспиранты других вузов РФ	0	1	0	0	0	0	0	1
Авторы других стран	1	1	0	1	1	1	0	5

Итого: 66

Всего с 2018 по 2024 гг. в журнале было опубликовано 66 статей зарубежных авторов (см. таблицу 2). Темы статей достаточно разнообразны. Среди них представлены исследования, посвящённые общей теории перевода, вопросам терминологии, дидактике перевода и т.д. Из данного числа 31 статья была написана преподава-

телями китайских университетов. Чаще всего статьи публикуются преподавателями следующих университетов: Хэйлунцзянский университет, Педагогический университет провинции Шэньси, Сямэньский университет, Чжэнчжоуский университет и Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли. На втором месте оказались аспиранты Высшей школы перевода МГУ (в основном граждане Китая), которые опубликовали в общей сложности 29 статей. Данные также показывают, что среди публикаций представлены работы пяти авторов из других стран. Сравнение данных о публикациях за предыдущие 10 лет демонстрируют увеличение известности и признания данного журнала в Китае.

По мере развития переводческой дисциплины и всё более тесного академического взаимодействия России и Китая фокус и направления исследований в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» непрерывно меняются. Согласно имеющейся статистике ключевых направлений исследований на разных этапах развития журнала, ранние работы авторов были в основном сосредоточены на фундаментальных исследованиях по теории и методологии перевода, в то время как на промежуточном этапе фокус исследований был смещён в сторону межкультурной и сопоставительной плоскости, примером чего являются статьи, посвящённые вопросам перевода, международной коммуникации и культурного обмена в рамках реализации инициативы «Один пояс и один путь». Однако в последнее время такие аспекты, как «переводческие технологии», «экопереводоведение» и «обучение переводу» получают всё большее внимание со стороны учёных. Эти изменения отражают растущий спрос академического сообщества на исследования в области перевода, а также являются следствием процессов глобализации и технологического развития.

4. Будущее развитие журнала

С учётом текущих академических тенденций и социальных потребностей у журнала, по-прежнему существует пространство для дальнейшего улучшения в плане формата и содержания отдельных разделов. На стабильной основе имеющихся основных разделов журнал мог бы нормировать новые разделы, которые ранее периодически появлялись в прошлых выпусках, такие как «перевод и искусственный интеллект», «трансдисциплинарная наука о переводе», «перевод и локализация» и т.д., регулярно публикуя результаты новейших исследований по данным направлениям. Это

позволит журналу адаптироваться к современным тенденциям развития в области переводоведения. Кроме того, следует добавить некоторые новые разделы, такие как «история переводческой мысли», «выдающиеся переводчики», «школы перевода», «прикладное переводоведение» и т.д. Для написания статей в данных разделах можно приглашать известных специалистов в области переводоведения, работа которых позволит углубить исследования и более четко сформулировать их направленность, а также повысить цитируемость. Одновременно с этим возможно проведение работы по улучшению уже имеющихся разделов путём укрепления их взаимной связи, а также повышением общего академического уровня и авторитетности журнала. Помимо этого, требуется расширение исследовательских горизонтов и увеличение числа междисциплинарных исследований, в таких направлениях как «перевод и когнитивистика», «перевод и социология», «перевод и информационные технологии» и т.д. Междисциплинарный подход позволяет проводить многосторонние исследования. Кроме того, следует поощрять публикацию перспективных и инновационных результатов исследований, способствующих дальнейшему развитию переводоведения. Также следует содействовать взаимной интеграции переводческих дисциплин, которые будут отражать междисциплинарный характер исследований.

Помимо прочего требуется создание и дальнейшее совершенствование базы данных журнала, благодаря которой имеющиеся академические ресурсы станут более доступными. Данный журнал должен стать платформой для международного научного обмена, которая позволит расширять международное сотрудничество, создавать механизмы постоянного научного диалога с различными университетами, а также способствовать взаимодействию и сотрудничеству между учёными. На этой основе рекомендуется расширение диалога с зарубежными коллегами. К примеру, можно организовать диалоги с профессором Ху Гэншэнем Чжэнчжоуского университета для обсуждения вопросов по экопереводоведению, выбрать актуальные темы и пригласить известных специалистов из других стран для участия в диалоге или за круглым столом, после чего собрать и опубликовать содержание диалогов.

Заключение

В данной статье на основе статистических данных был проведён анализ структуры разделов, особенностей публикуемых статей и ключевых направлений исследований в журнале «Вестник

Московского университета. Серия 22. Теория перевода». Помимо этого, был выполнен анализ изменений, происходивших в ходе развития журнала, а также были рассмотрены его будущие перспективы. В результате проведённого исследования мы пришли к выводу о том, что «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» достиг заметных результатов в области переводческих исследований. Так, в ходе своего развития происходило улучшение структуры разделов, обогащение содержания исследований, а также увеличение числа иностранных авторов, демонстрирующих международный характер журнала. Многие исследования в журнале учитывают тенденции современного социального развития, придерживаясь при этом сущностной основы переводоведения. Кроме того, журнал играет важную роль в продвижении теоретических исследований в области перевода и содействии межкультурному обмену. В будущем журнал должен продолжать уделять внимание стабильности и инновациям, укреплять междисциплинарное и международное сотрудничество, расширять исследовательские горизонты, интегрировать академические ресурсы и реагировать на новые вызовы и возможности в области переводческих исследований для дальнейшего углублённого развития переводоведения. Журнал «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» продолжает играть важную роль на пути научного развития, становясь авторитетным изданием в области переводоведения и важной площадкой для международного обмена.

Список литературы

Гарбовский Н.К. От главного редактора. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 1. С. 4

Гу Цзюньлин. Десятилетнее развитие Вестника МГУ. Серия 22. Теория перевода: специфика и перспективы. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода, 2018. № 4. С. 3–13.

References

Garbovskiy N.K. (2008) Ot glavnogo redaktora = Editor-in-Chief's Foreword. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 1, pp. 3–4 (In Russian).

Gu Tszyun'lin. (2018) Desyatiletnee razvitie Vestnika MGU. Seriya 22. Teoriya perevoda: spetsifika i perspektivy[J] = A review of the 10th anniversary of Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teoria perevoda: features and prospects *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 4, pp. 3–13 (In Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Гу Цзюньлин — доктор филологических наук, доцент, декан факультета русского языка института иностранных языков и международных отношений, Чжэнчжоуский университет. просп. Кэсюе-дадао, № 100, Чжэнчжоу, Китай, 450001; 852600325@qq.com

Лю Цзинпэн — кандидат филологических наук, преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; liudabao7777@gmail.com

ABOUT THE AUTHORS:

Gu Junling — Dr. Sc. (Philology), Associate Professor, Dean of the Russian Language Department, School of Foreign Languages and International Relations, Zhengzhou University. Kexue-dadao, No. 100, Ave. Zhengzhou, China, 450001; 852600325@qq.com

Liu Jingpeng — Candidate of Philological Sciences, lecturer at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; liudabao7777@gmail.com

Конфликт интересов: Положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article